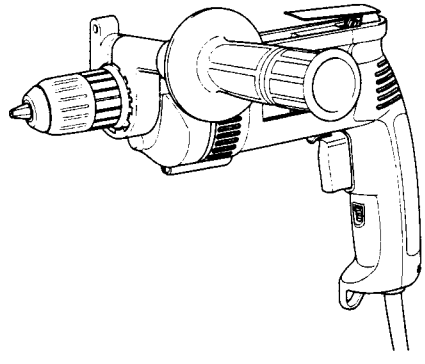
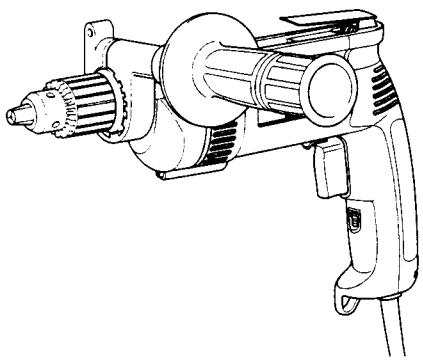




| | | |
|-----------|---------------------|--------------------------------|
| GB | Drill | Instruction Manual |
| F | Perceuse | Manuel d'instructions |
| D | Bohrmaschine | Betriebsanleitung |
| I | Trapano | Istruzioni per l'uso |
| NL | Boormachine | Gebruiksaanwijzing |
| E | Taladro | Manual de instrucciones |
| P | Berbequim | Manual de instruções |
| DK | Boremaskine | Bruksanvisning |
| S | Bormaskin | Bruksanvisning |
| N | Boremaskin | Bruksanvisning |
| SF | Porakone | Käyttöohje |
| GR | Τρυπάνι | Οδηγίες χρήσεως |

DP3002
DP4000
DP4002

DP3003
DP4001
DP4003



| | | |
|------------------------|------------------------------|----------------------------|
| 1 Festziehen | 7 Drehrichtungsumschalthebel | 13 Reaktionskraft |
| 2 Bohrfutterschlüssel | 8 Seitengriff | 14 Linkslauf |
| 3 Werkzeugverriegelung | 9 Vorsprung | 15 Rechtslauf |
| 4 Klemmring | 10 Verzahnung | 16 Abstützen gegen Pfosten |
| 5 Elektronikschalter | 11 Lösen | 17 Abstützen gegen Boden |
| 6 Arretierhebel | 12 Tiefenanschlag | 18 Haken |

TECHNISCHE DATEN

| Modell | DP3002 | DP3003 | DP4000 | DP4001 | DP4002 | DP4003 |
|---|-----------|-----------|---------|---------|---------|---------|
| Bohrleistung | | | | | | |
| Stahl | 10 mm | 10 mm | 13 mm | 13 mm | 13 mm | 13 mm |
| Holz | 32 mm | 32 mm | 38 mm | 38 mm | 38 mm | 38 mm |
| Leerlaufdrehzahl (min ⁻¹) | 0 – 1 200 | 0 – 1 200 | 0 – 900 | 0 – 900 | 0 – 600 | 0 – 600 |
| Gesamtlänge | 304 mm | 296 mm | 304 mm | 308 mm | 304 mm | 308 mm |
| Nettogewicht | 2,0 kg | 1,8 kg | 2,2 kg | 2,0 kg | 2,2 kg | 2,0 kg |

- Wir behalten uns vor, Änderungen im Zuge der Entwicklung und des technischen Fortschritts ohne vorherige Ankündigung vorzunehmen.
- Hinweis: Die technischen Daten können von Land zu Land abweichen.

Netzanschluß

Die Maschine darf nur an die auf dem Typenschild angegebene Netzspannung angeschlossen werden und arbeitet nur mit Einphasen- Wechselspannung. Sie ist entsprechend den Europäischen Richtlinien doppelt schutzisoliert und kann daher auch an Steckdosen ohne Erdanschluß betrieben werden.

Sicherheitshinweise

Lesen und beachten Sie diese Hinweise, bevor Sie das Gerät benutzen.

ZUSÄTZLICHE SICHERHEITSBESTIMMUNGEN

1. Halten Sie die Maschine nur an den isolierten Griffflächen, wenn Sie Arbeiten ausführen, bei denen die Gefahr besteht, dass verborgene Kabel oder das eigene Kabel angebohrt werden. Bei Kontakt mit einem stromführenden Kabel werden die freiliegenden Metallteile des Werkzeugs ebenfalls stromführend, so dass der Benutzer einen elektrischen Schlag erleiden kann.
2. Stets auf sicheren Stand achten. Bei Benutzung des Werkzeugs in der Höhe darauf achten, daß sich niemand unterhalb des Arbeitsbereiches aufhält.
3. Das Greät gut festhalten.
4. Niemals rotierende Teile mit den Händen berühren.
5. Das Werkzeug nicht im eingeschalteten Zustand aus der Hand legen. Nur einschalten, wenn es mit der Hand geführt wird.

6. Die Bohrspitze oder das Werkstück nicht unmittelbar nach Beendigung der Arbeit berühren, da diese Teile sehr heiß werden, und eine Berührung zu Verbrennungen führen kann.

BEWAHREN SIE DIESE HINWEISE SORGFÄLTIG AUF.

BEDIENUNGSHINWEISE

Wichtig:

Vergewissern Sie sich stets, dass das Werkzeug ausgeschaltet und vom Stromnetz getrennt ist, bevor Sie den Seitengriff, den Bohrer oder andere Zubehöreile montieren oder demontieren.

Montage oder Demontage von Einsatzwerkzeugen

Für DP3002, DP4000, DP4002 (Abb. 1)

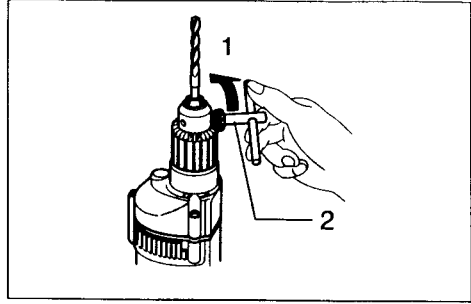
Das Einsatzwerkzeug soweit wie möglich in das Bohrfutter einsetzen. Das Bohrfutter von Hand festziehen. Den Bohrfutterschlüssel in jede der drei Bohrfutter-Bohrungen einsetzen und im Uhrzeigersinn festziehen. An allen drei Bohrfutter-Bohrungen gleichmäßig spannen.

Zum Entfernen eines Einsatzwerkzeuges den Bohrfutterschlüssel in einer Bohrfutter-Bohrung gegen den Uhrzeigersinn drehen. Danach kann das Bohrfutter von Hand gelöst werden.

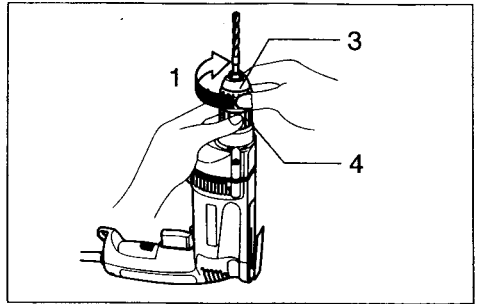
Den Bohrfutterschlüssel nach Verwendung wieder in die dafür vorgesehene Halterung an der Bohrmaschine einsetzen.

Für DP3003, DP4001, DP4003 (Abb. 2)

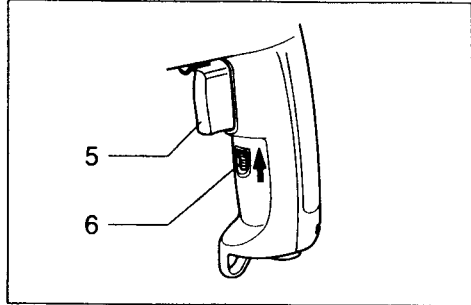
Halten Sie den Klemmring und drehen Sie die Werkzeugverriegelung gegen den Uhrzeigersinn, um das Bohrfutter zu öffnen. Das Einsatzwerkzeug so weit wie möglich in das Bohrfutter einsetzen. Zum Spannen den Klemmring gut festhalten und die Werkzeugverriegelung im Uhrzeigersinn drehen. Zum Entfernen eines Einsatzwerkzeuges den Klemmring festhalten und die Werkzeugverriegelung gegen den Uhrzeigersinn drehen.



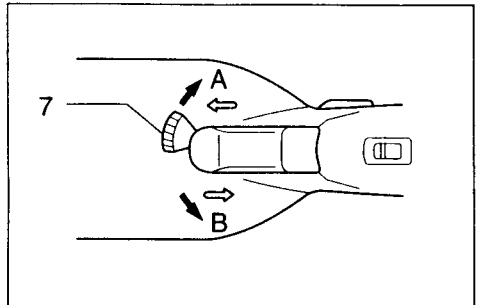
1



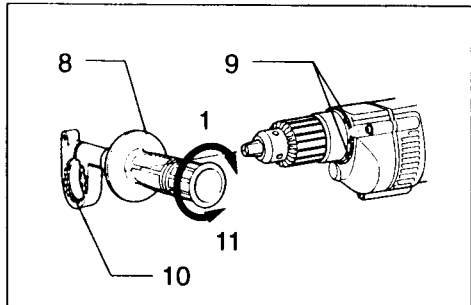
2



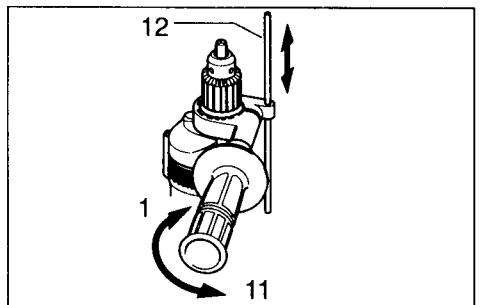
3



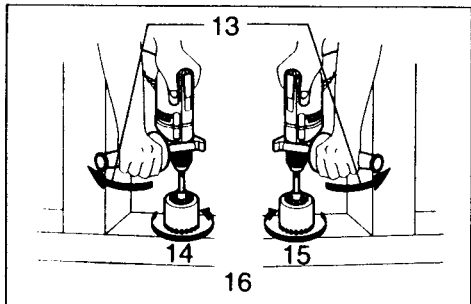
4



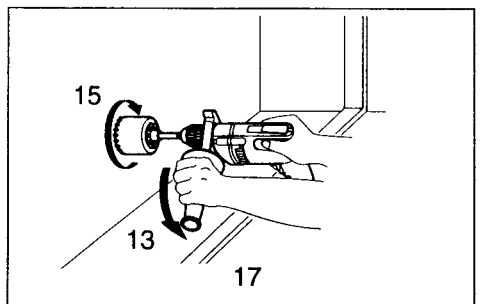
5



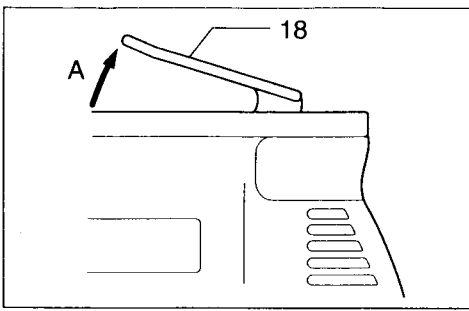
6



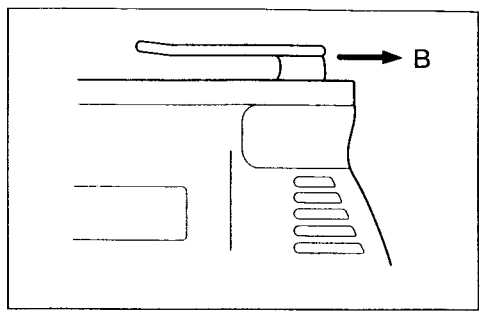
7



8



9



10

Schalterfunktion (Abb. 3)

VORSICHT:

Vor dem Anschließen der Maschine an das Stromnetz stets überprüfen, ob der Elektronikschalter ordnungsgemäß funktioniert und beim Loslassen in die AUS-Stellung zurückkehrt.

Zum Einschalten des Werkzeugs drücken Sie einfach den Ein-Aus-Schalter. Die Drehzahl erhöht sich durch verstärkte Druckausübung auf den Ein-Aus-Schalter. Zum Ausschalten den Ein-Aus-Schalter loslassen. Für Dauerbetrieb betätigen Sie den Ein-Aus-Schalter und drücken dann den Arretierhebel nach oben. Zum Ausrasten des Arretierhebels den Ein-Aus-Schalter bis zum Anschlag hineindrücken und dann loslassen.

Funktion des Drehrichtungsumschalters (Abb. 4)

VORSICHT:

- Prüfen Sie stets die Drehrichtung, bevor Sie mit der Arbeit beginnen.
- Betätigen Sie den Drehrichtungsumschalter erst, nachdem das Werkzeug völlig zum Stillstand gekommen ist. Durch Umschalten der Drehrichtung bei noch laufendem Werkzeug kann das Werkzeug beschädigt werden.

Dieses Werkzeug besitzt einen Drehrichtungsumschalter. Stellen Sie den Drehrichtungsumschalthebel für Rechtsdrehung auf die Stellung \Leftarrow (Seite A) oder für Linksdrehung auf die Stellung \Rightarrow (Seite B).

Zusatzhandgriff (Seitengriff) (Abb. 5)

Den Griff in der gewünschten Arbeitsposition mit der Innenverzahnung auf die Außenverzahnung des Maschinengehäuses stecken und durch Rechtsdrehung des Griffstücks festziehen. Der Zusatzhandgriff kann um 360° geschwenkt und in jeder beliebigen Stellung arretiert werden.

Bohrtiefenbegrenzung (Sonderzubehör) (Abb. 6)

Die Bohrtiefe kann über den Tiefenanschlag eingestellt werden. Dazu lösen Sie den Zusatzhandgriff und führen den Tiefenanschlag in die Bohrung des Zusatzhandgriffes ein. Stellen Sie den Tiefenanschlag auf die gewünschte Bohrtiefe und ziehen anschließend den Zusatzhandgriff wieder fest.

HINWEIS:

Bei Positionierung des Tiefenanschlages gegen das Getriebegehäuse kann dieser nicht verwendet werden.

Bohren

- Bohren in Holz
Beim Bohren in Holz lassen sich die besten Ergebnisse mit Holzbohrern, die mit einer Gewindespitze ausgestattet sind, erzielen. Die Gewindespitze erleichtert das Bohren, da sie den Bohrer in das Werkstück hineinzieht.
- Bohren in Metall
Damit der Bohrer beim Anbohren nicht verläuft, ist die zu bohrende Stelle mit einem Körner anzukörnen. Dann den Bohrer in die Vertiefung setzen und die Maschine einschalten.

Beim Bohren von Metall ein Schneidöl verwenden. NE-Metalle werden allerdings ohne Zugabe von Schneidemulsionen bearbeitet.

Werkzeughaltung (Abb. 7 u. 8)

Wenn große Löcher mit einer Lochsäge usw. gebohrt werden, sollte der Seitengriff (Zusatzgriff) als Stütze verwendet werden, um sichere Führung der Maschine zu gewährleisten.

VORSICHT:

- Ein zu starker Druck auf die Maschine bewirkt keine Beschleunigung der Bohrleistung. Ein zu hoher Schnittdruck führt zu einer Beschädigung der Bohrspitze und damit zu Verringerung der Bohrzeit und Überanspruchung der Maschine.
- Beim Austritt des Bohrers aus dem Werkstück wirkt ein hohes Rückdrehmoment auf die Maschine. Deshalb die Maschine gut festhalten und den Vorschub verringern, wenn der Bohrer durch das Werkstück dringt.
- Ein feststehender Bohrer läßt sich durch Umschalten der Drehrichtung auf Linkslauf wieder herausdrehen. Die Maschine ist gut festzuhalten, da im Linkslauf ein hohes Rückdrehmoment auf die Maschine auftritt.
- Kleine Werkstücke stets in einem Schraubstock einspannen oder mit einer Schraubzwinde sichern.

Haken (Abb. 9 u. 10)

Den Haken zur Benutzung in Richtung "A" herausziehen und dann zur Sicherung in Richtung "B" schieben.

Wenn der Haken nicht benutzt wird, ist er durch Umkehren des obigen Verfahrens in seine Ausgangsstellung zurückzustellen.

WARTUNG

VORSICHT:

Vor Arbeiten an der Maschine vergewissern Sie sich, daß sich der Schalter in der "OFF-" Position befindet und der Netzstecker gezogen ist.

Um die Sicherheit und Zuverlässigkeit dieses Gerätes zu gewährleisten, sollten Reparatur-, Wartungs- und Einstellarbeiten nur von durch Makita autorisierten Werkstätten oder Kundendienstzentren unter ausschließlicher Verwendung von Makita-Originalersatzteilen ausgeführt werden.

ENGLISH**EC-DECLARATION OF CONFORMITY**

The undersigned, Yasuhiko Kanzaki, authorized by Makita Corporation, 3-11-8 Sumiyoshi-Cho, Anjo, Aichi, 446 Japan declares that this product

(Serial No. : series production)

manufactured by Makita Corporation in Japan is in compliance with the following standards or standardized documents.

HD400, EN50144, EN55014, EN61000*

in accordance with Council Directives, 73/23/EEC, 89/336/EEC and 98/37/EC.

*from 1st Jan. 2001

FRANÇAISE**DÉCLARATION DE CONFORMITÉ CE**

Je soussigné, Yasuhiko Kanzaki, mandaté par Makita Corporation, 3-11-8 Sumiyoshi-Cho, Anjo, Aichi, 446 Japan, déclare que ce produit

(No. de série: production en série)

fabriqué par Makita Corporation au Japon, est conformes aux normes ou aux documents normalisés suivants,

HD400, EN50144, EN55014, EN61000*

conformément aux Directives du Conseil, 73/23/CEE, 89/336/CEE et 98/37/EG.

*(Le) 1^{er} janvier 2001

DEUTSCH**CE-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG**

Hiermit erklärt der Unterzeichnete, Yasuhiko Kanzaki, Bevollmächtigter von Makita Corporation, 3-11-8 Sumiyoshi-Cho, Anjo, Aichi, 446 Japan, daß dieses von der Firma Makita Corporation in Japan hergestellte Produkt

(Serien-Nr.: Serienproduktion)

gemäß den Ratsdirektiven 73/23/EWG, 89/336/EWG und 98/37/EG mit den folgenden Normen bzw.

Normendokumenten übereinstimmen:

HD400, EN50144, EN55014, EN61000*.

*gültig ab 1. Januar 2001

Yasuhiko Kanzaki **CE 2000**



Director Amministratore
Directeur Directeur
Direktor Director

MAKITA INTERNATIONAL EUROPE LTD.

Michigan Drive, Tongwell, Milton Keynes,
Bucks MK15 8JD, ENGLAND

ITALIANO**DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ CON LE NORME DELLA COMUNITÀ EUROPEA**

Il sottoscritto Yasuhiko Kanzaki, con l'autorizzazione della Makita Corporation, 3-11-8 Sumiyoshi-Cho, Anjo, Aichi, 446 Japan, dichiara che questo prodotto

(Numero di serie: Produzione in serie)

fabbricato dalla Makita Corporation in Giappone è conforme alle direttive europee riportate di seguito:

HD400, EN50144, EN55014, EN61000*

secondo le direttive del Consiglio 73/23/CEE, 89/336/CEE e 98/37/CE.

*1 gennaio 2001

NEDERLANDS**EG-VERKLARING VAN CONFORMITEIT**

De ondergetekende, Yasuhiko Kanzaki, gevolmachtigd door Makita Corporation, 3-11-8 Sumiyoshi-Cho, Anjo, Aichi, 446 Japan verklaart dat dit produkt

(Serienr. : serieproductie)

vervaardigd door Makita Corporation in Japan voldoet aan de volgende normen of genormaliseerde documenten,

HD400, EN50144, EN55014, EN61000*

in overeenstemming met de richtlijnen van de Raad 73/23/EEC, 89/336/EEC en 98/37/EC.

*1 januari, 2001

ESPAÑOL**DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD DE LA CE**

El abajo firmante, Yasuhiko Kanzaki, autorizado por Makita Corporation, 3-11-8 Sumiyoshi-Cho, Anjo, Aichi, 446 Japan, declara que este producto

(Número de serie: producción en serie)

fabricado por Makita Corporation en Japón cumple las siguientes normas o documentos normalizados,

HD400, EN50144, EN55014, EN61000*

de acuerdo con las directivas comunitarias, 73/23/EEC, 89/336/EEC y 98/37/CE.

*1 de enero de 2001

AC - H

ENGLISH**Noise And Vibration Of Model** DP3002,DP3003

The typical A-weighted sound pressure level is 79 dB (A).

The noise level under working may exceed 85 dB (A).

– Wear ear protection. –

The typical weighted root mean square acceleration value is not more than 2.5 m/s².

PORTUGUÊS**Ruído e Vibração do Modelo** DP3002,DP3003

O nível normal de pressão sonora A é 79 dB (A).

O nível de ruído durante o trabalho pode exceder 85 dB (A).

– Utilize protectores para os ouvidos –

O valor médio da aceleração é inferior a 2,5 m/s².

FRANÇAISE**Bruit et vibrations du modèle** DP3002,DP3003

Le niveau de pression sonore pondéré A type est de 79 dB (A).

Le niveau de bruit en fonctionnement peut dépasser 85 dB (A).

– Porter des protecteurs anti-bruit. –

L'accélération pondérée ne dépasse pas 2,5 m/s².

DANSK**Lyd og vibration fra model** DP3002,DP3003

Det typiske A-vægtede lydtryksniveau er 79 dB (A).

Støjniveauet under arbejde kan overstige 85 dB (A).

– Bær høreværn. –

Den vægtede effektive accelerationsværdi overstiger ikke 2,5 m/s².

DEUTSCH**Geräusch- und Vibrationsentwicklung des Modells** DP3002,DP3003

Der typische A-bewertete Schalldruckpegel beträgt 79 dB (A).

Der Lärmpegel kann während des Betriebs 85 dB (A) überschreiten.

– Gehörschutz tragen. –

Der gewichtete Effektivwert der Beschleunigung beträgt nicht mehr als 2,5 m/s².

SVENSKA**Buller och vibration hos modell** DP3002,DP3003

Den typiska A-vägdga ljudtrycksnivån är 79 dB (A).

Bullernivån under pågående arbete kan överstiga 85 dB (A).

– Använd hörselskydd –

Det typiskt vägda effektivvärdet för acceleration överstiger inte 2,5 m/s².

ITALIANO**Rumore e vibrazione del modello** DP3002,DP3003

Il livello di pressione sonora pesata secondo la curva A è di 79 dB (A).

Il livello di rumore durante il lavoro potrebbe superare gli 85 dB (A).

– Indossare i paraorecchi. –

Il valore quadratico medio di accelerazione non supera i 2,5 m/s².

NORSK**Støy og vibrasjon fra modell** DP3002,DP3003

Det vanlige A-belastede lydtrykknivå er 79 dB (A).

Under bruk kan støynivået overskride 85 dB (A).

– Benytt hørselvern. –

Den vanlig belastede effektiv-verdi for akselerasjon overskrider ikke 2,5 m/s².

NEDERLANDS**Geluidsniveau en trilling van het model** DP3002,DP3003

Het typische A-gewogen geluidsdrukkniveau is 79 dB (A).

Tijdens het werken kan het geluidsniveau 85 dB (A) overschrijden.

– Draag oorbeschermers. –

De typische gewogen effectieve versnellingswaarde is niet meer dan 2,5 m/s².

SUOMI**Mallin melutaso ja tärinä** DP3002,DP3003

Tyypillinen A-painotettu äänenpainetaso on 79 dB (A).

Melutaso työpaikalla saattaa ylittää 85 dB (A).

– Käytä kuulosuojaimia. –

Tyypillinen kiihtyvyyden painotettu tehollisarvo ei ylitä 2,5 m/s².

ESPAÑOL**Ruido y vibración del modelo** DP3002,DP3003

El nivel de presión sonora ponderada A es de 79 dB (A).

El nivel de ruido en condiciones de trabajo puede que sobrepase los 85 dB (A).

– Póngase protectores en los oídos. –

El valor ponderado de la aceleración no sobrepasa los 2,5 m/s².

ΕΛΛΗΝΙΚΑ**Θόρυβος και κραδασμός του μοντέλου** DP3002,DP3003

Η τυπική Α-μετρούμενη ηχητική πίεση είναι 79 dB (A).

Η ένταση ήχου υπο συνθήκες εργασίας μπορεί να υπερβεί τα 85 dB (A).

– Φοράτε ωτοασπίδες. –

Η τυπική αξία της μετρούμενης ρίζας του μέσου τετραγώνου της επιτάχυνσης δεν ξεπερνά τα 2,5 m/s².

ENGLISH

DP4000, DP4001
DP4002, DP4003

Noise And Vibration Of Model

The typical A-weighted sound pressure level is 80 dB (A).
The noise level under working may exceed 85 dB (A).

– Wear ear protection. –

The typical weighted root mean square acceleration value is not more than 2.5 m/s².

FRANÇAISE

DP4000, DP4001
DP4002, DP4003

Bruit et vibrations du modèle

Le niveau de pression sonore pondéré A type est de 80 dB (A).

Le niveau de bruit en fonctionnement peut dépasser 85 dB (A).

– Porter des protecteurs anti-bruit. –

L'accélération pondérée ne dépasse pas 2,5 m/s².

DEUTSCH

Geräusch- und Vibrationsentwicklung des Modells

DP4000, DP4001
DP4002, DP4003

Der typische A-bewertete Schalldruckpegel beträgt 80 dB (A).

Der Lärmpegel kann während des Betriebs 85 dB (A) überschreiten.

– Gehörschutz tragen. –

Der gewichtete Effektivwert der Beschleunigung beträgt nicht mehr als 2,5 m/s².

ITALIANO

Rumore e vibrazione del modello

DP4000, DP4001
DP4002, DP4003

Il livello di pressione sonora pesata secondo la curva A è di 80 dB (A).

Il livello di rumore durante il lavoro potrebbe superare gli 85 dB (A).

– Indossare i paraorecchi. –

Il valore quadratico medio di accelerazione non supera i 2,5 m/s².

NEDERLANDS

Geluidsniveau en trilling van het model

DP4000, DP4001
DP4002, DP4003

Het typische A-gewogen geluidsdrukniveau is 80 dB (A).
Tijdens het werken kan het geluidsniveau 85 dB (A) overschrijden.

– Draag oorbeschermers. –

De typische gewogen effectieve versnellingswaarde is niet meer dan 2,5 m/s².

ESPAÑOL

Ruido y vibración del modelo

DP4000, DP4001
DP4002, DP4003

El nivel de presión sonora ponderada A es de 80 dB (A).

El nivel de ruido en condiciones de trabajo puede que sobrepase los 85 dB (A).

– Póngase protectores en los oídos. –

El valor ponderado de la aceleración no sobrepasa los 2,5 m/s².

PORTUGUÊS

Ruído e Vibração do Modelo

DP4000, DP4001
DP4002, DP4003

O nível normal de pressão sonora A é 80 dB (A).

O nível de ruído durante o trabalho pode exceder 85 dB (A).

– Utilize protectores para os ouvidos –

O valor médio da aceleração é inferior a 2,5 m/s².

DANSK

Lyd og vibration fra model

DP4000, DP4001
DP4002, DP4003

Det typiske A-vægtede lydtryksniveau er 80 dB (A).

Støjniveauet under arbejde kan overstige 85 dB (A).

– Bær høreværn. –

Den vægtede effektive accelerationsværdi overstiger ikke 2,5 m/s².

SVENSKA

Buller och vibration hos modell

DP4000, DP4001
DP4002, DP4003

Den typiska A-vägd ljudtrycksnivån är 80 dB (A).

Bullernivån under pågående arbete kan överstiga 85 dB (A).

– Använd hörselskydd –

Det typiskt vägda effektivvärdet för acceleration överstiger inte 2,5 m/s².

NORSK

Støy og vibrasjon fra modell

DP4000, DP4001
DP4002, DP4003

Det vanlige A-belastede lydtryksnivå er 80 dB (A).

Under bruk kan støynivået overskride 85 dB (A).

– Benytt hørselvern. –

Den vanlig belastede effektiv-verdi for akselerasjon overskrider ikke 2,5 m/s².

SUOMI

Mallin melutaso ja värinä

DP4000, DP4001
DP4002, DP4003

Tyypillinen A-painotettu äänenpainetaso on 80 dB (A).

Melutaso työpaikalla saattaa ylittää 85 dB (A).

– Käytä kuulosuojaimia. –

Tyypillinen kiihtyvyyden painotettu tehollisarvo ei ylitä 2,5 m/s².

ΕΛΛΗΝΙΚΑ

θόρυβος και κραδασμός του μοντέλου

DP4000, DP4001
DP4002, DP4003

Η τυπική Α-μετρούμενη ηχητική πίεση είναι 80 dB (A).

Η ένταση ήχου υπο συνθήκες εργασίας μπορεί να υπερβεί τα 85 dB (A).

– Φοράτε ωτοασπίδες. –

Η τυπική αξία της μετρούμενης ρίζας του μέσου τετραγώνου της επιτάχυνσης δεν ξεπερνά τα 2,5 m/s².